

## Ember Saturday after Pentecost

*The four Ember Weeks of the year (third week of Advent, first week of Lent, Octave of Pentecost, week after the Exaltation of the Cross) belong to the most ancient features of the Roman Rite. They have special Masses for Wednesdays, Fridays and, most importantly, Saturdays. As in the Easter Vigil, the Saturday Mass begins with a sequence of LESSONS, GRADUALS and COLLECTS. In the early Church, the Ordinations were conferred between them, and the liturgy took up most of the night, ending with the Ember Mass celebrated in the early morning. Later, the Ember celebrations were shortened, and a different Mass for the Sunday was introduced.*

*Since the Ember Week after Pentecost is also the Octave of this feast, it has a more joyful character, penitential elements like the many genuflections are omitted, and the GRADUALS are replaced by ALLELUIAS. Many readings allude to the Jewish Feast of Pentecost (Shavu'ot), the sacrifice of the First-fruits in the Temple.*

*Station at St Peter's*

*Red*

*2 Cl. (Semiduplex)*

INTROIT: *Rom. 5:5*

Caritas Dei diffusa est in cordibus nostris, alleluia : per inhabitantem Spiritum ejus in nobis, alleluia, alleluia. Ps. 102:1: Benedic anima mea Domino : et omnia quæ intra me sunt, nomini sancto ejus. ✠ Gloria.

*The charity of God is poured forth in our hearts, alleluia : by his Spirit dwelling within us, alleluia, alleluia. Ps. 102:1: Bless the Lord, O my soul : and let all that is within me bless his holy name. ✠ Glory.*

COLLECT

Mentibus nostris, quæsumus, Domine, Spiritum Sanctum benignus infunde : cujus et sapientia conditi sumus, et providentia gubernamur. Per Dominum ... in unitate ejusdem Spiritus Sancti.

*In thy bounty, O Lord, we beseech thee, pour forth into our hearts the Holy Ghost, by whose wisdom we were created, and by whose providence we are governed. Through our Lord ... in the unity of the same Holy Ghost ...*

LESSON: *Joel 2:28-32*

Lectio Joelis Prophetæ.

Hæc dicit Dominus Deus : Effundam spiritum meum super omnem carnem : et prophetabunt filii vestri, et filiæ vestræ : senes vestri somnia somniabunt, et juvenes vestri visiones videbunt. Sed et super servos meos, et ancillas in diebus illis effundam spiritum meum. Et dabo prodigia in cælo, et in terra sanguinem, et ignem, et vaporem fumi. Sol convertetur in tenebras, et luna in sanguinem : antequam veniat dies Domini magnus, et horribilis. Et erit : Omnis qui invocaverit nomen Domini, salvus erit.

*A lesson from the Prophet Joel.*

*Thus saith the Lord God : I will pour out my Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy; your old men shall dream dreams, and your young men shall see visions. Moreover, upon my servants and handmaids in those days I will pour forth my Spirit. And I will show wonders in heaven; and in earth, blood and fire, and vapour of smoke. The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and dreadful day of the Lord doth come. And it shall come to pass, that every one that shall call upon the name of the Lord shall be saved.*

ALLELUIA: *Jn. 6:64*

Spiritus est qui vivificat : caro autem non prodest quidquam.

*It is the spirit that quickeneth : but the flesh profiteth nothing.*

## COLLECT

Illo nos igne, quæsumus, Domine, Spiritus Sanctus inflammet : quem Dominus noster Jesus Christus misit in terram, et voluit vehementer accendi : Qui tecum vivit et regnat in unitate ejusdem Spiritus.

*May the Holy Spirit, we beseech thee, O Lord, inflame us with that fire which our Lord Jesus Christ sent down upon earth, and earnestly desired might be enkindled. Who with thee ... in the unity of the same Holy Ghost ...*

LESSON: *Lev. 23:9-11, 15-17, 21*

Lectio Libri Levitici.

In diebus illis : Locutus est Dominus ad Moysen, dicens : Loquere filiis Israel, et dices ad eos : Cum ingressi fueritis terram, quam ego dabo vobis, et messueritis segetem, feretis manipulos spicarum, primitias messis vestræ ad sacerdotem : qui elevabit fasciculum coram Domino, ut acceptabile sit pro vobis, altero die sabbati, et sanctificabit illum. Numerabitis ergo ab altero die sabbati, in quo obtulistis manipulum primitiarum, septem hebdomadas plenas, usque ad alterum diem expletionis hebdomadæ septimæ, id est, quinquaginta dies : et sic offeretis sacrificium novum Domino ex omnibus habitaculis vestris, panes primitiarum duos de duabus decimis similæ fermentatæ, quos coquetis in primitias Domini. Et vocabitis hunc diem celeberrimum, atque sanctissimum : omne opus servile non facietis in eo. Legitimum sempiternum erit in cunctis habitaculis, et generationibus vestris : dicit Dominus omnipotens.

*A lesson from the Book of Leviticus.*

*In those days: The Lord spoke to Moses, saying: Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them: When ye shall have entered into the land which I will give you, and shall reap your corn, ye shall bring sheaves of ears, the first-fruits of your harvest, to the priests; who shall lift up the sheaf before the Lord, the next day after the Sabbath, that it may be acceptable for you, and shall sanctify it. You shall therefore count from the morrow after the Sabbath, wherein you offered the sheaf of the first-fruits, seven full weeks, even unto the morrow after the seventh week be expired; that is to say, fifty days; and so shall you offer a new sacrifice to the Lord; out of all your dwellings, two loaves of the first-fruits, of two-tenths of flour leavened, which you shall bake for the first-fruits of the Lord. And you shall call this day most solemn, and most holy. You shall do no servile work therein. It shall be an everlasting ordinance in all your dwellings and generations : saith the Lord almighty.*

ALLELUIA: *Job 26:13*

Spiritus ejus ornavit cælos.

*His Spirit hath adorned the heavens.*

## COLLECT

Deus, qui ad animarum medelam jejunii devotione castigari corpora præcepisti : concede nobis propitius; et mente, et corpore tibi semper esse devotos. Per Dominum.

*O God, who for the healing of the soul hast bid us chasten the body with fasting, grant in thy mercy that both in soul and in body we may ever be devoted to thee. Through our Lord.*

LESSON: *Dtn. 26:1-11*

Lectio libri Deuteronomii.

In diebus illis : Dixit Moyses filiis Israel : Audi, Israel, quæ ego præcipio tibi hodie. Cum intraveris terram, quam Dominus Deus tuus

*A lesson from the Book of Deuteronomy.*

*In those days: Moses said to the children of Israel: Hear, O Israel, what I command thee this day. When thou art come into the land which the Lord*

tibi daturus est possidendam, et obtinueris eam, atque habitaveris in ea : tolles de cunctis frugibus tuis primitias, et pones in cartallo, pergesque ad locum, quem Dominus Deus tuus elegerit, ut ibi invocetur nomen ejus : accedesque ad sacerdotem, qui fuerit in diebus illis, et dices ad eum : Profiteor hodie coram Domino Deo tuo, qui exaudivit nos, et respexit humilitatem nostram, et laborem, atque angustiam : et eduxit nos de Ægypto in manu forti, et brachio extento, in ingenti pavore, in signis atque portentis : et introduxit ad locum istum, et tradidit nobis terram lacte et melle manantem. Et idcirco nunc offero primitias frugum terræ, quam Dominus dedit mihi. Et dimittes eas in conspectu Domini Dei tui : et adorato Domino Deo tuo. Et epulaberis in omnibus bonis, quæ Dominus Deus tuus dederit tibi.

*thy God will give thee to possess, and hast conquered it, and dwellest in it; thou shalt take the first of all thy fruits, and put them in a basket, and shalt go to the place which the Lord thy God shall choose, that his name may be invocated there; and thou shalt go to the priest that shall be in those days, and say to him: I profess this day before the Lord thy God, who heard us, and looked down upon our affliction, and labour, and distress : and brought us out of Egypt with a strong hand, and a stretched-out arm, with great terror, with signs and wonders : and brought us into this place, and gave us this land flowing with milk and honey: and therefore I now offer the first-fruits of the land which the Lord hath given me. And thou shalt leave them in the sight of the Lord thy God, adoring the Lord thy God. And thou shalt feast in all the good things which the Lord thy God shall have given thee.*

ALLELUIA: *Acts 2:1*

Dum complerentur dies Pentecostes, erant omnes pariter sedentes.

*When the days of Pentecost were accomplished, they were all sitting together.*

COLLECT

Præsta, quæsumus, omnipotens Deus : ut salutaribus jejuniis eruditi, ab omnibus etiam vitiis abstinentes, propitiationem tuam facilius impetremus. Per Dominum.

*Grant, we beseech thee, almighty God, that, disciplined by wholesome fasting, and abstaining from all vice, we may the more easily win thy favour. Through our Lord.*

LESSON: *Lev. 26:3-12*

Lectio Libri Levitici.

In diebus illis. Dixit Dominus ad Moysen : Loquere filiis Israel, et dices ad eos : Si in præceptis meis ambulaveritis, et mandata mea custodieritis, et feceritis ea, dabo vobis pluvias temporibus suis, et terra gignet germen suum, et pomis arbores replebuntur. Apprehendet messium tritura vindemiam, et vindemia occupabit sementem : et comedetis panem vestrum in saturitate, et absque pavore habitabitis in terra vestra. Dabo pacem in finibus vestris : dormietis, et non erit qui exterreat. Auferam malas bestias, et gladius non transibit terminos vestros. Persequemini inimicos vestros, et corruent coram vobis. Persequentur quinque de vestris centum alienos, et centum de vobis decem milliam : cadent inimici vestri gladio in conspectu vestro. Respiciam vos, et crescere

*A lesson from the Book of Leviticus.*

*In those days: The Lord said to Moses: Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them: If you walk in my precepts, and keep my commandments, and do them, I will give you rain in due season; and the grounds shall bring forth its increase, and the trees shall be filled with fruit. The threshing of your harvest shall reach unto the vintage, and the vintage shall reach unto the sowing time; and you shall eat your bread to the full, and dwell in your land without fear. I will give peace in your coasts; you shall sleep, and there shall be none to make you afraid. I will take away evil beasts; and the sword shall not pass through your quarters. You shall pursue your enemies, and they shall fall before you. Five of yours shall pursue a hundred others, and a hundred of you ten thousand; your enemies shall fall before you by the sword. I will look on you, and make you increase;*

faciam : multiplicabimini, et firmabo pactum meum vobiscum. Comedetis vetustissima veterum, et vetera novis supervenientibus projicietis. Ponam tabernaculum meum in medio vestri, et non abjiciet vos anima mea. Ambulabo inter vos, et ero Deus vester, vosque eritis populus meus : dicit Dominus omnipotens.

*you shall be multiplied, and I will establish my covenant with you. You shall eat the oldest of the old store, and new coming on, you shall cast away the old. I will set my tabernacle in the midst of you, and my soul shall not cast you off. I will walk among you, and will be your God, and you shall be my people; saith the Lord almighty.*

ALLELUIA

*(Hic genuflectitur)* Veni Sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium : et tui amoris in eis ignem accende.

*(Here all kneel) Come, O Holy Spirit, fill the hearts of thy faithful : and kindle in them the fire of thy love.*

COLLECT

Præsta, quæsumus, omnipotens Deus : sic nos ab epulis carnalibus abstinere; ut a vitiis irruentibus pariter jejunemus. Per Dominum.

*Grant, almighty God : that by abstaining from carnal feasting we may fast also from the vice which assail us. Through our Lord.*

LESSON: *Dan. 3:47-52*

Lectio Danielis Prophetæ.

In diebus illis. Angelus Domini descendit cum Azaria et sociis ejus in fornacem : et excussit flammam ignis de fornace, et fecit medium fornacis quasi ventum roris flantem. Flamma autem effundebatur super fornacem, cubitis quadraginta novem : et erupit, et incendit quos reperit juxta fornacem de Chaldæis ministros regis, qui eam incendebant. Et non tetigit eos omnino ignis, neque contristavit, nec quidquam molestiæ intulit. Tunc hi tres quasi ex uno ore laudabant, et glorificabant, et benedicebant Deum in fornace, dicentes :

*A lesson from the Book of Daniel.*

*In those days: The Angel of the Lord went down with Azarias and his companions into the furnace, and he drove the flame of the fire out of the furnace, and made the midst of the furnace like the blowing of a wind bringing dew. (But the flame mounted up above the furnace nine and forty cubits; and it broke forth, and burnt such of the Chaldeans the king's servants as it found near the furnace who heated it.) And the fire touched them not at all, nor troubled them, nor did them any harm. Then these three, as with one mouth, praised and glorified, and blessed God in the furnace, saying:*

*(The continuation is sung by the choir:)*

Alleluia. V. Benedictus es, Domine, Deus patrum nostrorum. Et laudabilis in sæcula.

*Alleluia. V. Blessed art thou, O Lord, the God of our fathers : and worthy to be praised for ever.*

COLLECT

Deus, qui tribus pueris mitigasti flammam ignium : concede propitius; ut nos famulos tuos non exurat flamma vitiorum. Per Dominum.

*O God, who for the three youths didst temper the flames of fire : mercifully grant that we thy servants may not be consumed by the flames of vice. Through our Lord.*

EPISTLE: *Rom. 5:1-5*

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos.

Fratres : Justificati ex fide, pacem habeamus ad Deum per Dominum nostrum Jesum Christum : per quem et habemus accessum per

*A lesson from the Epistle of St Paul the Apostle to the Romans.*

*Brethren: Being justified by faith, let us have peace with God, through our Lord Jesus Christ; by whom also we have access through faith into this grace*

fidem in gratiam istam, in qua stamus, et gloria-  
mur in spe gloriæ filiorum Dei. Non solum  
autem, sed et gloriamur in tribulationibus :  
scientes quod tribulatio patientiam operatur,  
patientia autem probationem, probatio vero  
spem, spes autem non confundit : quia caritas  
Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum  
Sanctum, qui datus est nobis.

*wherein we stand, and glory in the hope of the glory of  
the sons of God. And not only so, but we glory also  
in tribulations; knowing that tribulation worketh  
patience, and patience trial, and trial hope, and hope  
confoundeth not; because the charity of God is poured  
forth in our hearts by the Holy Ghost, who is given  
to us.*

TRACT: Ps. 116:1-2

Laudate Dominum omnes gentes : et collaudate  
eum omnes populi. ✠ Quoniam confirmata est  
super nos misericordia ejus : et veritas Domini  
manet in æternum.

*O praise the Lord, all ye nations : praise him  
together, all ye people. ✠ For his mercy is confirmed  
upon us : and the truth of the Lord endureth for ever.*

SEQUENCE (*Stephan Langton, + 1228*)

Veni, Sancte Spiritus,  
Et emitte cælitus  
Lucis tuæ radium.

*Come, Holy Ghost,  
And send from heaven  
The beam of thy light*

Veni, pater pauperum,  
Veni, dator munerum,  
Veni, lumen cordium.

*Come, father of the poor,  
Come, giver of gifts,  
Come, light of the hearts.*

Consolator optime,  
Dulcis hospes animæ,  
Dulce refrigerium.

*Best Comforter,  
Sweet host of the souls,  
Sweet refreshment,*

In labore requies,  
In æstu temperies,  
In fletu solatium.

*Rest in struggle,  
Coolness in heat,  
Comfort in weeping.*

O lux beatissima,  
Reple cordis intima  
Tuorum fidelium.

*O most blessed light,  
Fill the inmost of the hearts  
Of thy faithful.*

Sine tuo numine,  
Nihil est in homine,  
Nihil est innoxium.

*Without thy Godhead  
Nothing is in man,  
Nothing is without harm.*

Lava, quod est sordidum,  
Riga, quod est aridum,  
Sana, quod est saucium.

*Cleanse, what is sordid,  
Water, what is dry,  
Heal, what is wounded,*

Flecte, quod est rigidum,  
Fove, quod est frigidum,  
Rege, quod est devium.

*Bend, what is stiff,  
Kindle, what is cold,  
Direct, what is going astray.*

Da tuis fidelibus  
In te confidentibus  
Sacrum septenarium.

*Grant thy faithful,  
Trusting in thee,  
The holy seven gifts.*

Da virtutis meritum,  
Da salutis exitum,  
Da perenne gaudium. Amen.

*Grant the merit of virtue,  
Give the death leading to salvation,  
Grant eternal joy. Amen.*

GOSPEL: *Lk. 4:38-44*

Sequentia Sancti Evangelii secundum Lucam.

*Continuation of the holy Gospel according to St Luke.*

In illo tempore : Surgens Jesus de synagoga, introivit in domum Simonis. Socrus autem Simonis tenebatur magnis febribus : et rogarunt illum pro ea. Et stans super illam, imperavit febrī : et dimisit illam. Et continuo surgens, ministrabat illis. Cum autem sol occidisset, omnes qui habebant infirmos variis languoribus, ducebant illos ad eum. At ille singulis manus imponens, curabat eos. Exhibant autem dæmonia a multis clamantia, et dicentia : Quia tu es Filius Dei : et increpans, non sinebat ea loqui, quia sciebant ipsum esse Christum. Facta autem die, egressus ibat in desertum locum, et turbæ requirebant eum, et venerunt usque ad ipsum : et detinebant illum ne discederet ab eis. Quibus ille ait : Quia et aliis civitatibus oportet me evangelizare regnum Dei : quia ideo missus sum. Et erat prædicans in synagogis Galilææ.

*At that time: Jesus rising up out of the synagogue, went into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever, and they besought him for her. And standing over her, he commanded the fever, and it left her. And immediately rising she ministered to them. And when the sun was down, all they that had any sick with divers diseases, brought them to him. But he, laying his hands on every one of them, healed them. And devils went out from many, crying out and saying: Thou art the Son of God. And rebuking them, he suffered them not to speak; for they knew that he was Christ. And when it was day, going out he went into a desert place; and the multitude sought him, and came unto him; and they stayed him that he should not depart from them. To whom he said: To other cities also I must preach the kingdom of God; for therefore am I sent. And he was preaching in the synagogues of Galilee.*

OFFERTORY: *Ps. 87:2-3, 3, 9-10, 14, 16, 5-6, 9*

Domine Deus salutis meæ, in die clamavi, et nocte coram te : \*intret oratio mea \*\*in conspectu tuo, Domine, alleluia. ✠ Inclina aurem tuam ad precem meam, Domine : longe fecisti notos meos a me : clamavi ad te, Domine : tota die expandi manus meas ad te. \*\*In conspectu tuo. ✠ Et ego ad te, Domine, clamavi : et mane oratione mea præveniet te : egens sum ego in laboribus a juventute mea. ✠ Factus sum sicut homo sine adiutorio, inter mortuos liber : traditus sum et non egrediebar. \*Intret.

*O Lord, the God of my salvation, I have cried in the day and in the night before thee : \*let my prayer come in \*\*before thee, O Lord. ✠ Incline thy ear to my petition, O Lord : thou hast put away my acquaintance far from me : I cried to thee, o Lord : all the day I stretched out my hands to thee. \*\*Before thee. ✠ But I, O Lord, have cried to thee : and in the morning my prayer shall prevent thee : I am poor, and in labours since my youth. ✠ I am become as a man without help, free among the dead : I was delivered up, and came not forth. \*Let my prayer.*

## SECRET

Ut accepta tibi sint, Domine, nostra jejunia : præsta nobis, quæsumus; hujus munere sacramenti purificatum tibi pectus offerre. Per Dominum.

*That our fasts may be acceptable to thee, O Lord, grant, we beseech thee, that we may offer to thee hearts purified by the oblation of this sacrament. Through our Lord.*

## PREFACE

*Of Pentecost*

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique, gratias agere : Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus : per Christum Dominum nostrum. Qui ascendens super omnes cælos, sedensque ad dexteram tuam, promissum Spiritum Sanctum hodierna die in filios adoptionis effudit. Quapropter profusis gaudiis, totus in orbe terrarum mundus exultat. Sed et supernæ Virtutes, atque angelicæ Potestates hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes :

*It is truly meet and just, right and salutary, that we should always, and in all places, give thanks to thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God, through Christ our Lord. Who, going up above all the heavens and sitting at thy right hand, on this day sent forth the Holy Ghost, as he had promised, on the children of adoption. Wherefore does the whole world rejoice with exceeding joy all the earth over. And both the heavenly Virtues and the angelic Powers also join in singing the hymn of thy glory, evermore saying:*

*Today, the COMMUNICANTES of the CANON begins as follows:*

Communicantes, et diem sacratissimum Pentecostes celebrantes, quo Spiritus Sanctus Apostolis innumeris linguis apparuit : sed et memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ, Genitricis Dei et Domino nostri Jesu Christi ...

*Communicating, and keeping the most holy day of the Pentecost, whereon the Holy Ghost appeared to the Apostles in countless tongues; and also venerating the memory, first of the glorious Mary, ever a Virgin, Mother of the our God and Lord Jesus Christ ...*

*Likewise, the HANC IGITUR begins as follows:*

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quam tibi offerimus pro his quoque, quos regenerare dignatus es ex aqua et Spiritu Sancto, tribuens eis remissionem omnium peccatorum, quæsumus, Domine, ut placatus ...

*We therefore beseech thee, O Lord, to be appeased and accept this oblation of our service, as also of thy whole family; which we make unto thee on behalf of these also whom thou hast vouchsafed to bring to a new birth by water and the Holy Ghost, giving them remission of all their sins; dispose our days ...*

## COMMUNION: Ps. 6:11

Spiritus ubi vult spirat : et vocem ejus audis, alleluia : et nescis unde veniat, aut quo vadat, alleluia, alleluia, alleluia.

*The Spirit breatheth where he will : and thou hearest his voice, alleluia, alleluia : but thou knowest not whence he cometh, nor whither he goeth, alleluia, alleluia, alleluia.*

## POST-COMMUNION

Præbeant nobis, Domine, divinum tua sancta fervorem : quo eorum pariter et actu delectemur, et fructu. Per Dominum.

*May thy holy mysteries, O Lord, inspire us with a divine fervour, which may make us delight both in their celebration and in their fruits. Through our Lord.*